

El catalán ‘dissabte’ de Lo Rat Penat; valenciano ‘disapte’

Ricart García Moya

El diario Levante, hoja parroquial del anexionismo, nos ofrece las habituales salpicaduras de estiércol contra el valenciano, usando el catalán:

cat. “**Dissabte de vesprada a Almussafes**” (Levante, 11/ 02/2022)
val. ‘**Disapte de vesprá en Almusafes**’

O : ‘**Disapte a l’esprá en Almusafes**’, construcción similar a:
“**per l’esprá**” (Llibret Foguera Pascual Pérez, Alacant, 1930)

De Novelda y Alicante, estas eran las morfologías de los días de la semana a finales del 1800:

“es publicará tots els dies, menos els dilluns, dimats, dimecres, divendres, **disaptes...**” (El Tío Gabia, Novelda, 06 /12/ 1883)

Martí Gadea, fuente lexicográfica fundamental para Corominas, fue un lexicógrafo enamorado del idioma valenciano que, en 1891, antes que los floralistas de Lo Rat Penat lo malearan con catalanismos, escribía:

“Els dies de la semana: Dilluns, acaptar als difunts, / dimats, acaptar..., / dimecres.../ dichous.../ divendres.../ **disapte...**” (Gadea: Ensisam, 1891, p.467)

Gadea no era militante de VOX, ni ‘indigenoide femater’ nacido en la odiada ‘Valencia y su huerta’. según insultaban Sanchis Guarner y Joan Fuster, sino en Balones. También en Alicante sabían escribir los días en valenciano:

“Dilluns... abogat dels sabaters. Dimats, sermonet en... Dimecres, santa Carabasa... Dichous, abogat de... Divendres... **Disapte...**” (El Amic del Poble, Alacant, 1899)

“dilluns, dimats, dimecres, dichous, divendres, **disapte...**” (El Tío Cuc, nº 202, Alacant, 1918, p.2)

Respecto a la simplificación de sibilantes sonora y sorda **s, ss > s**, responde a un proceso similar al de otros idiomas, aunque por motivación extralingüística se ha criminalizado el caso valenciano. Cuando a los catalanes no les gusta alguna característica nuestra, la encasillan como folclórica o rural, ley que no rige para ellos; p.ej., en algunas zonas del Reino se mantiene la diferencia de pronunciación entre labiodental **v**, de *vellea*, y bilabial **b**, de *bellea*, y no criticamos que no la posean en castellano y catalán. El reajuste perfecto de matices fonéticos difícilmente puede lograrse. Los órganos articulatorios, con el roce o fricción por el paso del aire producen una quiniela de resultados fónicos, y jamás se pronunciará el valenciano de manera idéntica en Morella que en Novelda. Esa riqueza dialectal no es obstáculo para la aceptación de la morfología, léxico y sintaxis mayoritaria que nuestros antepasados nos legaron en el valenciano moderno, como sucede con ‘disapte’. Hasta el catalanista Sanchis Guarner reconocía lo evidente:

“La **b** ortogràfica sona **p** quan precedix consonant sorda: **dissabte > disapte**” (S.G.: Gramàtica valenciana, Barcelona, 1993, p.79)

Esto lo sabían los clásicos, de ahí que escribieran lo que ahora da miedo hasta a la buena gente de



DEPORTES

Dissabte de vesprada a Almussafes, les semifinals de Primera de 4 i mig

El Levante, diario parido por el franquismo, sigue con sus catalanismos a gusto de Chimo Puig, Oltra y Marzà (Levante, 11/ 02 / 2022)

Lo Rat Penat. Quieren mantener la independencia del valenciano, pero arrastran catalanismos de todo tipo por la contaminación de los floralistas del 1890 que ansiaban premios en Barcelona. Lo que sigue, para que los de Lo Rat Penat pierdan el pánico al qué dirán, está tomado de DHIVAM 2022, que ya está en internet:

disapte -del antiu hebreu *sabath* > lletí *sabbatum*, en el clásic ensordiment valenciá de billabial *b* > *p* y simplificació gráfica de sibilant *ss* > *s*: *dissapte* > *disapte*: “**disapte** a hora de mig dia” (Llibre de Cort del Justicia de Valencia, any1280, f.4r)

“en **dissapte** no obrem” (DECLLC, en text de St. Pere Pasqual, c. 1290)

“un **dissapte** mati” (St. Pere Pasqual: Gamaliel, c. 1300)

“els fees lo **disapte**...” (Archiu Hist. Mun. d’Elig, Ms. Privilegis, 13 de deembre 1305, f. 45v)

“**disapte** VII dies de maig” (APH. Sta. María d’Elig, Sig.168, testament, 7 maig 1362, f.26v)

“**disapte** a XX dies” (Archiu Cat.de Valencia, Llibre d’obres, 20 de març de 1380)

“lo dit **disapte**” (Archiu Cat. Val. vol. 1473, Llibre d’obres, any 1381)

“abans del **disapte**” (Ferrer, St. Vicent: Quaresma, 1413)

“era **disapte**” (Teixidor: Ant. p.41; doc. valenciá del 25 d’octubre 1427)

“demá que sera **disapte** ans de dinar” (Archiu R. Val., Real 4225, a.1429)

“en lo dit día, **disapte**, a...” (Dietari del capellá d’Alfons el Magnánim, 9 d’agost 1439)

“**disapte**” (Roig: Espill, 1460)

“**disapte** 20 de setembre” (Manual de Consells de Gandía, c,1490)

“**disapte** de mati” (Villena, Isabel de: Vita Christi, any 1497, f. CXXXIX)

“**disapte** sanct” (A. Cor. Aragó. Bula de Lleó X, en valenciá, 1514)

“**disapte** a XVIII de maig any MDXX” (AMV, Manual de Consells, 58, a. 1520)

“**disapte**, a 21 de setembre” (Breu relació de la Germania, f. 115)

“**disapte**, de gran mati” (BNM, Ms. 7447, Breu rel. de la Germania, 27 juliol 1521)

“lo **disapte**” (Lull: Blanquerna, trad. al valenciá, 1521, f. 38)

“**disapte** a 17 de...” (Dietari de Jeroni Soria, 17 de febrer 1526)

“lo **disapte** sant” (Beuter: Primera part de la Historia de Valencia, 1538, f. LI)

“dit dia de **disapte**...” (Relació del notari Gaspar Cantó, Alcoy, 1568)

“la misa del Alba dels **disaptes**” (Llibre de Antiguetats, 2 giner 1587)

“**disapte** a 27 de febrer del any 1588” (Autobiografía de Bernat Guillem, 1588)

“**disapte**” (BRAH, Ms. Porcar, J.: Dietari, 31 octubre 1598)

“**disapte** demati” (Const. Universitat de Valencia, 1611)

En fi, si desde’ls núbols dorats del Paraís tornara en mosatros el catalá **Bonllabi** —traductor al valenciá del Blanquerna en l’any 1521—, es quedaria carpit y en la boca auberta al vórer que’ls valencians honrats, com els de **Lo Rat Penat**, encá duen la mochila carregá de chanques catalaneres del 1900 y, sorprengut y reguinyós, mos rahonaria en delicadea:

‘—No vullc estralejar en vosatros, bona gent de **Lo Rat Penat**, pero si fa més de mig mileni que un catalá com yo triava la veu ‘**disapte**’, pera traduir al valenciá un escrit en mallorquí-provensal del 1300, ¿per qué vos produix vergonya este vocable dels vostres antepasats del 1500 que yo coneguí?’

El uso de catalanismos es comprensible en quien se beneficia con subvenciones, sea el diario Levante o entidades colaboracionistas como **El Micalet**; pero vosotros, los que perdéis tiempo y dinero en defender la singularidad idiomática, ¿qué ganáis catalanizando el valenciano con el dichoso guioncito fabriano entre verbo y enclítico, la conj. **i** copulativa, la morfología pronominal *nos*, *nosatres* (no *mos*, *mosatros*), la catalana de *telèfon*, o sin apocopar *vegada*, *vesprada* ...? No lo entiendo.

Por cierto, ese ‘**disapte**’ que rechazáis nunca perdió vigencia desde los clásicos:

“se publica els **disaptes**” (El Tio Cuc, nº 137, Alacant, 1917, p.4)

“no hia **disapte** sinse sol” (Gómez: Cremaes sinse foc, sainet valenciá, Tarragona, 1917.p.11)

“els **disaptes**” (Perlá, E.: Valencia Film, 1919, p. 2)

“de **disapte** a **disapte**” (La Chala, 8 de maig 1926, p.1)

“els **disaptes**” (Comes, P.: Les pilotes de Nadal, 1927, p. 14)

“**disaptes**” (Alberola, E.: L’amo y senyor, 1927, p. 11)

“de la vesprá d’un **disapte**” (Meliá, F.: El as d’oros , 1927, p.3)

“que’ls **disaptes**” (Peris Celda: Rialles del voler, 1928, p. 37)

“el **disapte** te hu tornaré” (Meliá , F. : Pobrets, pero honraets, 1928, p.6)

“estrená el **disapte** de Gloria” (Hernández, Faust: Arrós en res, 1930)

“**disapte** per la nit” (C., E.: ¡Me cason l’Havana!, Alcoy, 1931, p. 5)

“¿Hui **disapte**?” (Meliá, F.: El ambient, 1933, p. 47)

“dilluns, **disapte**” (Valls, Enrique: La verbena del barrio, Alcoy, 1935, p. 16)

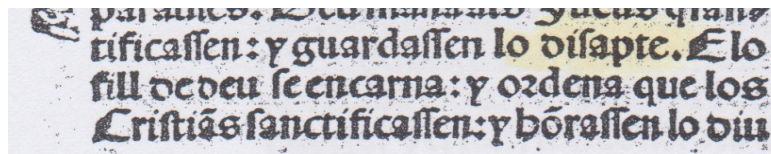
“els **disaptes** no pots” (Román, A.: Tots de la mateixa familia, Alcoy, 1937, p. 33)

“el **disapte**, arrós en...” (Llibret de la Foguera R. Chapí, Alacant, 1942)

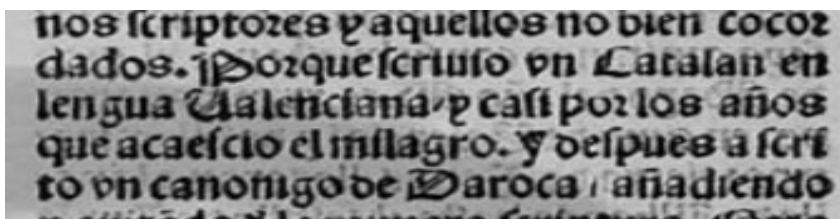
“la caragolá, un **disapte**” (Almor, Josep M^a: Mornellaes, 1968, p.13)

Mal porvenir tenemos si, hasta entidades honestas como **Lo Rat Penat**, flaquean al defender cada sustantivo, pronombre, preposición, adverbio, morfología verbal, adjetivo, morfología o estructura sintáctica del valenciano moderno. Mal síntoma es, por ejemplo, esa preferencia de la buena gente de **Lo Rat Penat** por el *dissabte* que gusta a Compromís y al IEC, sobre el *disapte* del clásico Jaume Roig en el 1460.

Tratando sobre el Milagro de los Corporales de Daroca, el humanista Martí de Viciano (Burriana, 1502) recordaba a un cronista catalán que escribía en valenciano. Era idioma que muchos querían imitar en Cataluña, como testificó el catedrático Bosch en 1628: “todos han querido, y quieren cada día imitar la lengua valenciana” (Bosch, Dr. Andreu: Summari, index o epitome dels... Perpinya, 1628, p.27) Y volvemos a la cuestión: ¿quieren los de Lo Rat Penat imitar a **Pompeu Fabra, Rufián, Marzà, Mónica Oltra...**, al escribir “**dissabte**”; o prefieren imitar a **Isabel de Villena, Jaume Roig** o la **Universidad de Valencia**? (¡No la soez catalanista de ahora, claro!).



En 1521, el humanista Bonllabi intentó cumplir lo mejor posible el difícil encargo (para un catalán como él) de traducir manuscritos de Lull, escritos en mallorquín-provenzal del 1300, al valenciano; de ahí que escribiera “en esta ciutat, estes paraules, fortalea, fret, vergens, vixcam, sanc, pobrea, servici, llaugera, enfermería, empachar, pereós, paraís, mentres que yo, lo contrari, punchosa, cegos, colp...”. Tuvo interés este honrado catalán en no ofender, como hace el diario Levante a los valencianos, de ahí que escribiera *disapte*, no el *dissabte* de **Lo Rat Penat** y **Compromís**.



No era inusual que un erudito catalán tratara de escribir en “**lengua valenciana**” (Martí de Viciano: Chronica de Valencia y de su reyno, libro tercero, 1564, f. XXV).

Por cierto, ¿aún sigue cantando la *buena gente* la tardía letra en falso valenciano del Himno, con los numerosos y repugnantes catalanismos del maleable Thous? Cada vez que, por ejemplo, escucho lo de ‘*gegantines*’ en lugar del valenciano ‘*jagantines*’, entiendo lo difícil que será vencer al expansionismo.